

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

INVITATION TO BID / ЗАПРОШЕННЯ ДО УЧАСТІ В ТЕНДЕРІ: UKRKI/ITB/2023-006

ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT(S) FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF

CONSTRUCTION MATERIALS, SANITARY EQUIPMENT AND ELECTRICAL

APPLIANCES / УКЛАДЕННЯ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ(ІВ) НА ПОСТАВКУ ТА ДОСТАВКУ

БУДІВЕЛЬНИХ МАТЕРІАЛІВ, САНТЕХНІЧНОГО ОБЛАДНАННЯ ТА

ЕЛЕКТРОПРИЛАДІВ

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : Згідно тендерної документації ПВХ віконного профілю повинен мати 6 камер та глибину в 70 мм – це обов’язкова умова, чи ми можемо в пропозиції використати профіль глибиною 70 мм але з п’яти камерні?</p> <p>ENG: According to the tender documentation, PVC window profiles should have 6 chambers and a depth of 70 mm. Is this a mandatory requirement, or can we use a 70 mm deep profile with 5 chambers in our proposal?</p>	<p>UKR : Всі технічні характеристики, які зазначені в тендерній документації є обов’язковими, ті які не вказані в описі позицій, необов’язкові та підлягають обговоренню.</p> <p>ENG: All technical specifications mentioned in the tender documentation are mandatory. Those specifications that are not indicated in the item description are optional and subject to discussion.</p>

2.	<p>UKR : На чому ґрунтується вибір шести камерних вікон?</p> <p>ENG: What is the rationale for your choice of windows with six chambers?</p>	<p>UKR : Вибір базується на минулих запитах від бенефіціарів та влади, а також на загальному досвіді УВКБ ООН з розповсюдження будівельних матеріалів.</p> <p>ENG: The choice is based on previous requests from beneficiaries and authorities, as well as on the overall experience of UNHCR in distributing construction materials.</p>
3.	<p>UKR : Якщо є п'яти камерні конструкції вікон, які при 70мм глибини профілю відповідають коефіцієнту теплопровідності <0,75, чи можемо ми запропонувати дані вікна?</p> <p>ENG: If there are five-chamber window structures that meet a coefficient of thermal conductivity <0.75 at a profile depth of 70mm, can we propose these windows?</p>	<p>UKR : Будь-ласка впевніться, що характеристики товару який ви пропонуєте, в повній мірі відповідає опису, який поданий з тендерною документацією.</p> <p>ENG: Please ensure that the specifications of the product you are proposing fully align with the description provided in the tender documentation.</p>
4.	<p>UKR : Якщо в тендерній документації профільна система шести камерна, а в пропозиції буде 5ти камерна, ви дискваліфікуєте таку пропозицію?</p> <p>ENG: If the tender documentation specifies a six-chamber profile system, and the proposal includes a five-chamber system, would you disqualify such a proposal?</p>	<p>UKR : Якщо якась характеристика буде не відповідати переліку в тендерній документації, такі претенденти будуть дискваліфіковані.</p> <p>ENG: If any characteristic does not correspond to the list provided in the tender documentation, such bidders will be disqualified.</p>
5.	<p>UKR : Чи можна пропонувати аналоги матеріалів, що вказані в технічній документації до тендеру, наприклад лист бітумний 8ми хвильовий – це андулін? Цегла вказана повнотіла, чи можна пропонувати пустотілу?</p>	<p>UKR : Так, це андулін. Якщо вказано повнотіла цегла в технічному завданні, пропозицію потрібно надавати по повнотілій цеглі. Матеріали в переліку технічної документації до тендеру входять до списку матеріалів,</p>

	<p>ENG: Can alternative materials be proposed that differ from those specified in the technical documentation for the tender, for example, an 8-wave bituminous sheet - it is corrugated bitumen roofing? The brick specified is solid, can hollow brick be proposed?</p>	<p>узгодженого заздалегідь з владою різних рівнів. УВКБ ООН користується погодженим переліком матеріалів під час закупівлі матеріалів/робіт та не може використовувати під час закупівлі, матеріали які не увійшли до списку.</p> <p>ENG: Yes, it is corrugated bitumen roofing. If the technical specification calls for solid bricks, the proposal should be based on solid bricks.</p> <p>The materials listed in the technical documentation for the tender are part of a pre-approved list of materials agreed upon with various levels of authority. UNHCR uses this agreed-upon list of materials for procurement of materials/service and cannot use materials not included in the list during procurement.</p>
6.	<p>UKR : Металочерепиця, лист оцинкований, коник оцинкований – не вказана товщина металу, можливе покриття цинку, в такому разі учасник подає пропозицію на власний розсуд?</p> <p>ENG: Metal roofing, galvanized sheet, and galvanized ridge are not specified with metal thickness or possible zinc coating. In this case, does the participant submit a proposal based on their own judgment?</p>	<p>UKR : Такі характеристики краще запитати письмово в списку питань, для того щоб у Вас залишилось письмове узгодження та на них буде надано відповідь, для того щоб нічого не пропустити.</p> <p>ENG: It is advisable to ask for such specifications in writing through the list of questions. This way, you will have written confirmation and responses to these questions, ensuring that no details are overlooked.</p>
7.	<p>UKR : Чи правильно я зрозумів, крайній строк подачі пропозицій до 07.09.2023?</p>	<p>UKR : Так, після оновлення тендерної закупівлі, та перенесення пре-тендерної</p>

	<p>ENG: Have I understood correctly that the deadline for submitting proposals is until September 7, 2023?</p>	<p>конференції відбулося зміщення крайніх строків подачі, тож на разі крайній строк подачі 07/09/23 23:59.</p> <p>ENG: Yes. After updating the tender procurement and rescheduling the pre-tender conference, there has been a shift in the submission deadlines. Therefore, the current deadline for submission is 07/09/23 at 23:59.</p>
8.	<p>UKR : Згідно технічного завдання, лист бітумний восьми хвильовий, чи можемо ми запропонувати аналог 10ти хвильовий?</p> <p>ENG: According to the technical specification, an 8-wave bitumen sheet is required. Can we propose a 10-wave sheet as an alternative?</p>	<p>UKR : Ні, в зв'язку зі специфікою використання, має буди згідно технічних вимог, а це 8ми хвильовий.</p> <p>ENG: No, due to the specific usage requirements, it needs to adhere to the technical specifications, which specify an 8-wave sheet.</p>
9.	<p>UKR : У Вас вказано рівень теплопередачі 0,75, це не відповідає ДБН першої зони?</p> <p>ENG: The heat transfer coefficient specified in your proposal is 0.75, which does not comply with the requirements of the Building Code of the first zone, does it?</p>	<p>UKR : Вкажіть будь-ласка це питання в письмовій формі, ми підготуємо відповідь.</p> <p>ENG: Please provide this question in written form, and we will prepare a response accordingly.</p>
10.	<p>UKR : Стосовно Лот 6, вказано мають виконатись заміри, де їх проводити?</p> <p>ENG: Regarding Lot 6, it is stated that measurements need to be carried out. Where should these measurements be conducted?</p>	<p>UKR : Замірювати нічого не потрібно, ці заміри будуть Вам надані.</p> <p>ENG: No measurements need to be taken; these measurements will be provided to you.</p>

11.	<p>UKR : Стосовно поставки на склад ООН, яким чином має бути виконане пакування вікон, це має бути тимчасова поворотна тара, чи це має бути одноразова безповоротна тара?</p> <p>ENG: Regarding delivery to the UN warehouse, how should the packaging of the windows be done? Should it be temporary reusable packaging or one-time non-reusable packaging?</p>	<p>UKR : Постачальник проводить лише транспортування, тару Ви забираєте одразу після вивантаження.</p> <p>ENG: The supplier is only responsible for transportation, and you will retrieve the packaging immediately after unloading.</p>
12.	<p>UKR : Ми планували брати участь у другому лоті, чи можемо ми приймати участь у окремих лотах?</p> <p>ENG: We initially planned to participate in the lot 2. Can we participate in individual lots separately?</p>	<p>UKR : Ви можете приймати участь у окремих лотах.</p> <p>ENG: You can participate in individual lots separately.</p>
13.	<p>UKR: 1. Лот 2 позиція 2.1 Рубероїд Вам потрібно 10 000 рулонів нижнього і 10 000 рулонів верхнього слою чи 20 000 верхнього і 20 000 нижнього слою? Лот 2 позиція 2.27 Кабель Яка марка кабелю ПВС 3х2,5 чи ВВгНГ 3х2,5? Лот 2 позиція 2.24 Фарба Яка потрібна для внутрішнього чи зовнішнього призначення?</p> <p>ENG: 1. Lot 2 item 2.1 Roofing material Do you need 10,000 rolls of bottom layer and 10,000 rolls of top layer or 20,000 top layer and 20,000 bottom layer? Lot 2 item 2.27 Cable What is the brand of cable PVS 3x2,5 or VVgNG 3x2,5?</p>	<p>UKR: В тендері вказана загальна кілскість замовлення</p> <p>ВВгНГ</p> <p>Внутрішнього</p> <p>ENG: Total amount is listed in the tender</p> <p>VVgNG</p>

	<p>Lot 2 item 2.24 Paint Which one is needed for indoor or outdoor use?</p>	Indoor
14.	<p>UKR: Прошу надати точні адреси за Вашими складами, а саме: Склад УВКБ ООН у Києві Склад УВКБ ООН у Дніпрі Склад УВКБ ООН у Львові</p> <p>ENG: Please provide the exact addresses of your warehouses, namely: - UNHCR warehouse in Kyiv - UNHCR warehouse in Dnipro - UNHCR warehouse in Lviv</p>	<p>UKR: м. Яворів, вул. Левада, 100 Київ с. Велика Олександрівка, вул. Київський Шлях, 121 м. Бровари (Київ) вул. Західна Об'їзна, 8 с. Зимна вода, вул. Яворівська, 30 Дніпровул. Тернова, 3б</p> <p>ENG: Yavoriv, Levada str., 100 Kyiv, Velyka Oleksandrivka village, Kyivsky Shlyach str., 121 Brovary (Kyiv), Zakhidna Ob'izna str., 8 Zymna voda village, Yavorivska str., 30 Dnipro, Ternova str., 3b</p>
15.	<p>UKR: Профіль для гіпсокартону оцинкований, UD 27/3, 4мм, 3000мм - Чи точно потрібна товщина профілю 4мм? Може малось на увазі 0.4 мм. Чи можна запропонувати товщину 0.5 або 0.6 мм ?</p> <p>Профіль для гіпсокартону оцинкований, CD 60/3, 4мм, 3000мм - Чи точно потрібна товщина профілю 4мм? Може малось на увазі 0.4 мм. Чи можна запропонувати товщину 0.5 або 0.6 мм ?</p> <p>Пісок Щільність, кг / м³: не менше 1440, в біг-бегах - Чи можна запропонувати фасовку у мішках приблизно по 30 літрів?</p>	<p>UKR: Так. Товщина не менше 0,4мм</p> <p>Так. Товщина не менше 0,4мм</p> <p>Так, можна в мішках, але обов'язково на палетах</p> <p>Так, можна в мішках, але обов'язково на палетах</p>

	<p>Гравій Щільність, кг / м³: не менше 1350 (0-40), в біг-бегах - Чи можна запропонувати фасовку у мішках приблизно по 30 літрів?</p> <p>ENG: Drywall galvanized profile, UD 27/3, 4mm, 3000mm - Is it really necessary to have a profile thickness of 4 mm? Maybe 0.4 mm was meant. Can you offer a thickness of 0.5 or 0.6 mm?</p> <p>Drywall galvanized profile, CD 60/3, 4mm, 30000mm - Is it really necessary to have a profile thickness of 4 mm? Maybe 0.4 mm was meant. Can you offer a thickness of 0.5 or 0.6 mm?</p> <p>Sand, density kg/m³: at least 1440, in big-bags - Is it possible to offer packaging in bags of about 30 liters?</p> <p>Gravel, density kg/m³: at least 1350, in big-bags - Is it possible to offer packaging in bags of about 30 liters?</p>	<p>ENG: Yes. Thickness not less than 0.4 mm</p> <p>Yes. Thickness not less than 0.4 mm</p> <p>Yes but to be packed on pallets</p> <p>Yes but to be packed on pallets</p>
--	--	--